# SOÁ 2129

TUÏC NHAÁT THIEÁT KINH AÂM NGHÓA

*Yeân Kinh - chuøa Suøng Nhôn - Sa-moân Hy Laâm soaïn.*

# QUYEÅN 1 LÔØI NOÙI ÑAÀU

Maõn nghe: Caïn côït thaät thaø maø ñaïo ñöùc moûng.

Nhaân nghóa daàn môû boû thaét nuùt daây maø ñònh ra chöõ vieát treân mai ruøa. Ngöôøi thì thaáy huyeàn töôïng, cuùi thì thaáy caùc vaät, Thöông Hieät beøn cheá ra chöõ vieát xöa Coå vaên. Söû Tröõu soaïn ra chöõ Ñaïi Trieän traûi nhieàu ñôøi laïi bieán ñoåi tuøy luùc, chöõ Trieän vaø chöõ Coå vaên duøng coù hôi khaùc. Kòp khi Chu Leã hoï boï Baûo naém Quoác töû hoïc laáy Ñaïi giaùo laøm saùu caùch vieát chöõ, laø töôïng hình, chæ söï, hoäi yù, hình thanh, chuyeån chuù, giaû taù laø saùu goác taïo chöõ. Tuy laø truøng trieän bieán theå xöa nay vaên khaùc nhöng lìa saùu caùch vieát naøy thì ñeàu laø sai laàm. Cuoái ñôøi xuaân thu boû giaùo cuûa hoï Baûo khaép trong ngoaøi ñeàu theo Taàn. Thöøa töôùng Lyù Tö khaûo cöùu baét chöõ Tröõu rieâng laøm Tieåu Trieän. Roài laïi bôùt neùt ñoåi caùch vieát, Trình Haïo beøn cheá ra chöõ Leä. Ñeán luùc Haùn phuïc höng saùch hoïc thì Döông Huøng laøm Huaán coù taùm möôi chín chöông, ban coá theâm vaøo möôøi ba chöông, caùc saùch duøng chöõ löôïc ñuû. Ñôøi Haäu Haùn coù Höùa Thaän taäp hôïp Coå vaên, chöõ Tröõu, chöõ Trieän laøm muïc luïc ñeán naêm traêm boán möôi thieân. Ñeán Leä laøm Huaán chuù, laøm Thuyeát vaên giaûi töï. Luùc ñoù Thaùi Baù vui möøng, cuõng vì sau söï dieät hoïc cuûa Taàn xin phaùn ñònh naêm kinh ñuû theå khaéc ñaù ñeå ôû cöûa Thaùi Hoïc goïi laø Thaïch kinh. Laïi coù Löõ Thaåm laøm Hoïc Laâm naêm thieân ñeå boå sung cho choã thieáu löôïc cuûa Höùa Thaùi. Kòp ñeán ñôøi Ñöôøng laäp hoïc veà Thuyeát vaên, Thaïch kinh, Töï laâm. Ñeán giöõa naêm Ñaïi Lòch sai Hieáu Lieâm Sanh, Nhan Truyeän Kinh, Quoác Töû Ty nghieäp Tröông Tham v.v... phaùn ñònh naêm kinh, chaùnh theå vaên töï. Laïi coù Töï

Thoáng, Töï Kính, Luïc Thò Thích Vaên, Tröông Tieån Khaûo Thinh, Vaän Phoå, Vaän Anh, Vaän Taäp, Vaän Löôïc. Caùc taùc thuaät ñaõ nhieàu theâm bôùt giöõ coøn cuøng baøn thoâng ba söû, chöùng cöù chín kinh. Neáu vaên naøy coù yù thì nghóa kia khoâng sai. AÂm nghóa ñaõ höng nguoàn goác ñeàu coù huoáng laø giaùo cuûa Thích Toân, boán A-haøm saùch dieäu noùi coù töôùng ôû Quyeàn moân taùm boä Chaân Toâng, hieån baøy khoâng laø thaät teá. Chaân tuïc ñeàu neâu, Ñöôøng Phaïm ñeàu goàm. Nhôø laáy Thinh Danh Cuù Vaên laøm naêng thuyeân, bieåu laáy Boà-ñeà Nieát-baøn laøm sôû chöùng dieãn töø AÁn Ñoä, thích khaép China, tröôùc sau phieân truyeàn xöa nay sao cheùp. Luaän tieáng Phaïm thì coù moät vaên hai duïng laàm thöôïng khöù ôû trong möôøi hai aâm soá chöõ ñoàng veà, nghi theå nghieäp höôùng trong thính taùm chuyeån. Khaûo hoïa ñieåm (?) cho neân thôøi Ñöôøng Sô coù Sa-moân Huyeàn ÖÙng rieâng vaän Tieân giaùc. Thieân tuùng sanh tri noùi Ñöôøng Phaïm khaùc lôøi bieát xöa nay chöõ laï thuû höùng khuyeát chí thieát vuï pha töôøng. Tröôùc ôû kinh Coå Hoa Nghieâm Cuoái ôû Thuaän Chaùnh Lyù Luaän, soaïn thaønh kinh AÂm Nghóa hai möôi laêm quyeån. Keá coù Sa- moân Hueä Uyeån, soaïn ta Taân Hoa Nghieâm AÂm Nghóa hai quyeån. Laïi coù Sa-moân Vaân Coâng soaïn ra Nieát-baøn AÂm Nghóa hai quyeån. Laïi Cô Phaùp sö ôû chuøa Ñaïi Töø AÂn soaïn ra Phaùp Hoa AÂm Huaán moät quyeån. Hoaëc chöa troïn ñuû ba taïng hoaëc coøn rieâng cuïc boä moät kinh taàm kieåm khuyeát nhö bieân cheùp khoâng thöù töï. Ñeán ñôøi Ñöôøng gaàn cuoái coù Sa-moân Hueä Laâm, trong thì tinh thoâng Maät giaùo vaøo cöûa Toång trì, ngoaøi thì cöùu haéc löu nghieàn naùt vaên töï, raát dieäu veà thinh ninh AÁn Ñoä raát huyeàn veà aâm vaän China, ñaõ nhaän ñöôïc ôû Tieân sö cuõng laø suoái lôùn cho Haäu hoïc, theâ taâm hai möôi naêm vaïch ñoïc taát caû kinh soaïn thaønh AÂm Nghóa goàm moät traêm quyeån, khai nguyeân Thích Giaùo Luïc. Tröôùc töø Ñaïi Baùt-nhaõ, cuoái ôû Hoä Meänh Phaùp choã aâm caùc kinh ñeán naêm ngaøn khoâng taêm boán möôi taùm (5048) quyeån, boán traêm taùm möôi (480) pho. Töø Khai Nguyeân Luïc Haäu, noái nhau truyeàn kinh luaän vaø nhaët löôïm caùc Di luaät maø truyeàn. Töø Ñaïi thöøa Lyù Thuù Saùu Ba-la-maät-ña Kinh, ñoïc heát Khai Nguyeân Thích Giaùo Luïc goàm hai traêm saùu möôi saùu (266) quyeån, hai möôi laêm pho, aâm tröôùc chöa cheùp, nay ñoïc laø ñoù.

Phuïc dó (laïi vì) Sa-moân Voâ Ngaïi Ñaïi sö, trôøi sanh ra daõ dueä trí,

thaàn trao anh thoâng, goàm giaûng caùc kinh, bieán nhu chöông sao, truyeàn ñaêng ôû nieäm, lôïi vaät taâm thaáy aâm nghóa chöa toaøn lo kieåm vaên coù soùt. Nhoân di hoa haøn kieán maïng phæ taøi khieån ñoái hy quang. Voäi baøy ñuoác saùng, song hoaëc coù hieåu chöõ roäng löôïc, thích nghóa caïn saâu, Ñöôøng Phaøm ñoái dòch xöa nay ñoàng khaùc. Tuy y vaøo baèng cöù kính ai lai anh mong laïi ñoïc roõ aét khoâng coù laàm loãi.

**TUÏC NHAÁT THIEÁT KINH AÂM NGHÓA**

# QUYEÅN 1

**(1 quyeån naøy giaûi thích 10 quyeån naøy laø)**

# ÑAÏI THÖØA LYÙ THUÙ SAÙU BA LA MAÄT KINH

**(1 pho 10 quyeån)**

# QUYEÅN 1

* Ñaïi phaùc: Ñaïi laø lôùn, phaùc laø thaät thaø chaân chaát. Phaùc laø chaát goã, vaät chöa ñuïc ñeûo, laø luùc khí töôïng chöa phaân laïi noùi taøn phaùc xem laø toäi cuûa khí coâng töôïng, huûy ñaïo ñöùc laøm nhaân nghóa laø loãi cuûa Thaùnh nhaân.
* Ñaïi phaùc laø quaù thaät thaø chaát phaùc. Caùc nghóa phaùc treân hình nhö chaúng dính líu gì. Nhaát laø trong Phaät phaùp laïi caøng khoâng.
* Vaïn laïi - Vaïn laø möôøi ngaøn, teân chaâu teân ngöôøi... Laïi laø teân moät nhaïc khí. Laïi lôùn, laø loaïi oâng tieâu coù hai möôi ba oáng daøi boán taác, laïi nhoû, coù möôøi saùu oáng daøi hai taác.
* Phaân luaân - laø laêng xaêng, nhieàu hình daïng, laø roái raém nhieàu tô
* Huùc nhaät - Huùc nhaät laø maët trôøi môùi moïc - Huùc laø saùng.
* Keá Taân - Teân nöôùc ôû Taây Vöùc hoaëc goïi laø Caù-thaáp-maät-la, hoaëc Ca-dieáp Di-la ñeàu laø tieáng Phaïm ñoïc sai. Chính laø Yeát-thaáp-nhó-la, dòch laø ai vaøo? Nghóa laø nöôùc naøy khi chöa laäp kinh ñoâ coù moät ao roäng lôùn ngöôøi chaúng daùm ñeán gaàn. Coù moät La-haùn thaáy theá ñaát phaûi vaøo ôû. Beøn xin roàng nhöôøng cho moät ñaàu goái. Roàng chòu, La-haùn lieàn hoùa thaân to lôùn ñaàu goái ñeå heát ao roàng. Roàng boû lôøi höùa ñuoåi La-haùn ñi. La-haùn laïi duøng thaàn löïc laïm caïn heát nöôùc. Roài laäp thaønh quaùch. Ngöôøi vaøo ôû baûo: neáu khoâng coù thaày ta thì ai daùm vaøo, beøn laáy ñoù ñaët teân nöôùc.

Khoâng phuûng - Khoâng laø lôùn, laø thoâng. Phuûng laø lyù, laø saùng. Khoâng Phuûng laø taân moät vò Taêng.

Ngang khaùi - Ngaïch laø thaúng. Hai chöõ ñeàu laø teân caây. Nghóa chung laø ñaïi khaùi, toùm taét.

Baït-giaø-phaïm - Cuõng goïi Baø-giaø-baø hoaëc Baït-giaø-baïn, töùc laø goïi

Ñöùc Theá Toân. Baït-giaø-phaïm laø teân thöù möôøi trong möôøi hieäu. Ñaïi Trí Ñoä Luaän noùi teân hieäu Nhö Lai coù voâ löôïng, löôïc noùi saùu thöù laø Töï Taïi Xí Thaïnh Ñoan Nghieâm, goïi laø Caùt Töôøng toân quyù. Nay noùi Baït-giaø- phaïm thì ñuû saùu nghóa naøy, neân ngöôøi dòch kinh ñeå nguyeân chöõ Phaïm.

Ca-lan-ña-ca - Xöa goïi laø Ca-lan-ñaø hoaëc Ca-lan-ñaïc-ca ñeàu laø tieáng Phaïm ñoïc sai, chính ra laø Yeát-laïi-ñaø-ca dòch laø tieáng chim keâu toát. Töùc ôû beân thaønh Vöông xaù coù moät vöôøn tre lôùn coù nhieàu chim ñaäu, beøn laáy ñaët teân. Töùc noùi choã lyù thuù cuûa Baùt-nhaõ.

A-taêng-xí-da - Xöa goïi A-taêng-kyø dòch laø Voâ öông soá, töùc heát soá goïi. Trong coå Hoa Nghieâm AÂm Nghóa noùi trong moät traêm hai möôi soá thì voâ öông soá ôû thöù moät traêm hai möôi. Laïi y Tieåu Thöøa Soá cuûa Töø AÂn Phaùp sö daãn Cu-xaù noùi soá naøy saùu möôi truyeàn maát taùm soá, voâ öông soá ôû thöù naêm möôi hai.

Y hoä - Laø nöông caäy, caäy nhôø nhau.

Ly öông - Laø cöông buoäc ñaàu ngöïa baèng da.

Minh tinh - Minh tinh laø môû saùng, töùc laø sao Thaùi Baïch. Buoåi saùng ôû phöông Ñoâng laø Khaûi Minh, buoåi toái ôû Taây laø sao Thaùi Baïch.

Hoài phuïc - Ngöôïc doøng maø chaûy leân - töùc laø choã nöôùc xoaùy cuûa soâng cuûa bieån.

Ca-loã-la - Hoaëc goïi Ca-laàu-la, Yeát-loä-traø, Taøu goïi laø dieäu sí, hay kim sí, töùc kim sí ñieåu (chim caùnh vaøng), chim vaø roàng ñeàu ñuû boán loaïi, kim sí ñieåu noaõn sanh aên roàng noaõn sanh. Kim sí ñieåu hoùa sanh thì aên caû boán loaøi roàng vì oai löïc lôùn vaäy.

Luû giaû - Luû laø coøng löng. Luû giaû ngöôøi coøng löng. Khoûa giaû - Khoûa laø ôû truoàng. Khoûa giaû ngöôøi truoàng. Lung aù - laø ñieác vaø caâm

Voïng löôïng - laø moät loaïi quæ gioáng nhö treû con ba tuoåi, saéc ñoû ñen, maét doû, moùng ñoû, tai daøi, toùc ñeïp.

Chæ chöôûng - Chæ laø baèng, ñaù maøi. Chæ chöôûng laø tay xoa vuoát. AÛi hieäp - laø chaät heïp laø tieáng choù suûa.

Trieàn lyù - Trieàn laø chôï, nôi ôû. Lyù laø naêm nhaø hoaëc naêm möôi nhaø gaàn nhau laø moät lyù, lyù cuõng laø ôû. Trieàn lyù laø nôi ôû.

Anh vuõ - Anh vuõ chim keùt, caùnh xanh moû ñoû löôõi ngöôøi noùi ñöôïc tieáng ngöôøi.

Maâu ngöu - laø teân moät loaïi traâu, cuõng goïi laø traâu bôøm daøi cuûa gioáng rôï ôû Taây Nam Trung Quoác.

Phong ngöu - Phong laø teân moät loaïi traâu hoang ôû phöông Nam - Giao chæ laø hieán traâu cho Thöøa töôùng laø ñoù.

Duõng bi - laø loaøi thuù gioáng con gaáu, ñaàu daøi chaân cao, loâng vaøng traéng, chaân tröôùc naém baét ñöôïc.

Hoå baùo - Hoå laø chuùa loaøi thuù. Baùo gioáng con hoå, mình coù chaám ñen, nhoû hôn hoå.

Saøi lang - Gioáng choù soùi. Coù hai loaïi lôùn laø saøi lang, nhoû laø saøi noâ. Cuøng thôï saên gieát nai thoû giöõ maø khoâng daùm aên. AÊn xong saøi noâ môùi aên thòt dö.

Khoâng haàu - laø teân nhaïc khí. Noùi sö Dieân taïo ra. Laïi noùi sö Kieân vì vua Taán taïo ra ñeå ñaùnh goõ, laø moät loaïi daâm nhaïc.

Ngöôn xaø - laø moät loaøi raén ñoäc. Khi bò caét thòt aáy boû ra ñaát thì soâi leân nhö bò löûa ñoát, phuùt choác chaùy heát môùi soáng ñöôïc.

Phuùc yeát - Moät loaøi raén ñoäc nhoû ba taác ñaàu to nhö caùnh tay ngöôøi.

Ngö mieät - laø con ba ba.

Ngöôn ñaø - Ngöôn laø con ba ba lôùn, lôùn nhö baùnh xe, nhoû nhö caùi maâm coù söùc thaàn baét ngöôøi maø aên - Ñaø gioáng nhö thaèng laèn coù vaûy, lôùn daøi caû tröôïng, nhoû thì boán taác röôõi.

Phuïng Hoaøng - Phuïng laø troáng Hoaøng laø maùi laø loaøi chim baùo ñieàm laønh, laø chim thaàn. Laø loaøi chim töôïng tröng cho ngöôøi quaân töû, chaúng phaûi caây ngoâ ñoàng chaúng ñaäu, chaúng phaûi truïc thaät chaúng aên. Thaáy noùi thì thieân haï thaùi bình.

Toâ-maïc-giaø maïo - Maïo laø khaên bòt ñaàu, Toâ-maïc-giaø laø tieáng Hoà (Phaïm) Taøu dòch laø ñuøa giôõn. Ñaây laø khuùc haùt töø nöôùc Qui Tö.

Thoaøn Phieät - laø thuyeàn vaø beø. Beø ñöôïc coät baèng tre truùc goã noåi treân maët nöôùc.

Baïo (Boäc) haø - Baïo laø chôït möa, nöôùc phun leân döõ doäi.

Haøo ly - laø maûy may, raát beù nhoû (soá beù nhaát goïi laø hoát, möôøi hoát laø ti, möôøi ti laø haøo, möôøi laø ly).

Khinh mieät - laø coi thöôøng.

# ÑAÏI THÖØA LYÙ THUÙ SAÙU BA LA MAÄT KINH QUYEÅN 2

Ca-giaø-laân-ñeå-ca - laø teân chim quí cuûa Taây Truùc, thaân coù loâng raát meàm nheï, ñeå laøm aùo Chuyeån luaân thaùnh vöông. AÙo loâng hieän thaáy cuõng laø loaøi treân nhöng thoâ cöùng hôn thôøi xöa.

Baát thuaån - Thuaån laø maét môû hôi maùy ñoäng, tuïc goïi laø nhaùy. Baát thuaån laø khoâng nhaùy maét, nhìn tröøng tröøng.

OÁt-baùt-la - Xöa noùi Öu-baùt-la hoaëc AÂu-baùt-la, dòch laø hoa sen xanh raát thôm raát lôùn, chæ coù ôû nuùi tuyeát trong ao khoâng noùng.

Baùt-trì-ma - Hoaëc goïi Ba-ñaàu-ma hoaëc Baùt-noâ-ma goïi ñuùng laø Baùt-naïp-ma, Taøu dòch laø hoa sen ñoû.

Boân-traø-lôïi - Hoaëc goïi phaân-ñaø-lôïi, Boân-noa-rò-ca, Taøu dòch laø hoa sen traéng ôû nhaân gian cuõng raát hieám.

Man-traø-la - Hoaëc goïi Man-tra-la, Taøu dòch laø Ñaøn lôùn nôi caùc Thaùnh taäp hôïp. Kinh Kim Cang Ñaûnh noùi coù möôøi baûy Ñaïi Man-traø-la moãi moãi ñeàu coù boán Man-traø-la.

OÁc-uaát - laø raäp raïp, nôi coù nhieàu caây coû. Am aâm - laø chöõ thaàn chuù (chaân ngoân).

Hyû-heâ - Naåu-meâ laø con thoû - Khoát-xoa laø soùi ñaàu Neå heá laø chöõ thaàn chuù - OÙc ngaät laø chöõ thaàn chuù Chaån tuaát laø lo cho ngöôøi ngheøo, cöùu teá.

Taâm pheá - laø taâm phuû.

Tröôøng vò - laø ruoät vaø daï daøy - Can ñôûm laø gan vaø maät. Tyø thaän - laø tyø (laù laùch) vaø thaän.

# ÑAÏI THÖØA LYÙ THUÙ SAÙU BA LA MAÄT KINH QUYEÅN 3

Xuyeân hieáp - laø xuyeân hoâng.

Traùc ñaïm - Traùc laø moå, ñaïm laø aên - Laø moå nuoát. Kieàm thuû - laø keàm keïp.

Traùch lieät - Traùch laø môû, nôû lôùn, xeù raùch - Laø xeù raùch thòt ra. Phaàn lieäu - laø ñoát chaùy.

Töông sao - Sao laø böùc eùp.

Yeån maéc - laø ñeø ngöûa, laø teù nhaøo uùp maët. Truyeån chöôùc - laø ñaøo, ñuïc khoeùt, chaët ñöùt. Cöông bí - laø yeân cöông ngöïa.

Tieân thaùt - laø roi voït ñeå ñaùnh thuùc ngöïa. Bò haï - laø raâu döôùi, raâu haøm.

Phuø nhaïn - laø le le vòt trôøi.

Dieäc tòch - laø con chuoàn chuoàn, con sam?

Ky saát - laø chaáy raän - Tam ñaúng: loaøi boï cheùt chaáy raän v.v... Minh linh - laø saâu treân caây daâu - con taèm? (Con ong?)

Maâu ñöùc - Moät loaøi saâu aên haïi luùa.

Phuï chung - Moät loaøi saâu - Giaùp (kòp) ñieäp: Moät loaøi böôùm. Khöông löông - Con boï caùnh cöùng, con boï hung.

Thaèng maïch - Ruoài nhaëng.

(Thaïc) laïc ñaø - Con laïc ñaø treân löng coù böùu, chôû naëng ngaøn caân ñi ba traêm (300) daëm bieát suoái nöôùc ôû ñaâu.

Khoanh doanh - Gaày guoäc yeáu ñuoái. Bì baùc - laø loät da, ñaùnh xeù raùch da. Chuaån phaùch - laø xe raùch da.

Khaát tín - laø ñi aên xin - Lao quyeän - Laø nhoïc meät, löôøi bieáng. Cung xaûo - hai ñaàu cuûa caây cung.

Coâ quyùnh - laø coâ ñoäc, coâ ñôn. Quaûng quaû - laø coâ ñoäc, goùa buïa.

Linh ngöõ - laø teân nguïc. Phuû vieät - Laø dao buùa ñeå cheùm. Daõ ñaïo - laø truøng ñoäc trong buïng gieát ngöôøi.

Hoä-ma phaùp - Hoä-ma laø tieáng Phaïm, Ñöôøng dòch laø löûa. Xeùt Du- giaø Hoä-ma kinh coù boán loaïi loø löûa laø hình baùn nguyeät hình troøn, hình vuoâng, hình taùm goùc öùng vôùi taùm phaùp laø caâu trieäu, haøng phuïc, töùc tai, kính aùi. Ñeàu laáy hoa quaû ñeå trong loø maø ñoát roài laáy aên.

Tieàm khöù - laø naáu.

Tuaán phaùt - laø bôùm con ngöïa. Chí nhó - Laø caét tai. Uyeån nhaõn - laø khoeùt tai. Nghi tæ - Laø caét muõi.

Khoâi hoaøi - Khoâi laø ñöùng ñaàu, Thaày - Laø gieát thaày hung aùc. Phuø voõng - laø caùc löôùi saên thoû, saên thuù.

Taêng chöôùc - laø troùi coät raøng ròch.

Tieát-leä-ña - goïi Taát-leä-ña laø tieáng Phaïm, Taøu dòch laø ngaï quæ.

# ÑAÏI THÖØA LYÙ THUÙ SAÙU BA LA MAÄT KINH QUYEÅN 4

Nhuû boä - Boä laø nhai côm maø ñuùt, môùm côm. Nhuû boä laø buù vaø môùm.

Tieãn tuïc - laø veû buoàn khoå chaúng vui. Kheå nhaø - laø khe nöôùc trong nuùi.

Phaøm tröông - laø giöông buoàm.

Haáp thuû - Haáp laø huùt hôi vaøo, huùt laáy.

Hoaøn xuyeán - Hoaøn laø nhaãn ñeo tay, xuyeán laø voøng ôû caùnh tay.

Nhó ñöông - laø boâng tai ñeo ôû tai (ñoà trang söùc ñeo tai) (xoû loã tai maø ñeo).

Baøi öu - laø ñuøa vui.

Ni-saùt-ñaøm-nhaân - laø tieáng Phaïm chæ soá ñeám roát raùo laø moät phaàn raát nhoû, nhö moät phaàn cuûa ngaøn vaïn laàn moät sôïi loâng.

Toát-ñoå-ba - hoaëc goïi Toâ-thaâu-baø, Thaùp-baø. Taøu dòch laø Thaùp ñeå thôø Xaù-lôïi-phaát, hoaëc goïi laø Phuø ñoà = thaùp.

Ngoaõn nhi - Noaõn: Theïn ñoû maët Sang vöu - Bònh gheû böôùu.

# ÑAÏI THÖØA LYÙ THUÙ SAÙU BA LA MAÄT KINH QUYEÅN 5

Moäng mò - laø nguû say thaáy moäng. Ngaïo ngoä - laø thöùc daäy.

Haõm tænh - Haõm laø teù hoá. Tænh laø gieáng, haàm saâu ñeå baét thuù vaät.

Haõm tænh laø rôi xuoáng haàm hoá.

Du vònh - Du laø bôi treân maët nöôùc. Vònh laø chìm trong nöôùc maø ñi.

Du vònh laø bôi laën.

Caâu nhò - laø moài ôû löôõi caâu ñeå baét caù. Haéc phong - laø ong ñen töùc ong baàu.

Tuyeàn-lam - laø tieáng Phaïm noùi kieáp tai coù gioù döõ. Ñaøm ngöôïc - laø cöôøi noùi cöôøi giôõn.

Khoâ cao - laø noùi caây khoâ, khoâ khoác.

Nhaõn tình - con ngöôi - Tö haï laø ngöôøi heøn haï.

# ÑAÏI THÖØA LYÙ THUÙ SAÙU BA LA MAÄT KINH QUYEÅN 6

Chieân-traø-la - hoaëc laø Chieân-ñaø-la laø tieáng Phaïm chæ keû gieát moå. Chæ moät giai caáp heøn haï, khi ñi phaûi laéc chuoâng hoaëc coù caây gaäy truùc

phaù ñaàu ñeå ngöôøi bieát tröôùc.

Nghó huyeät - laø hang kieán.

Theå ñaëng - Theå laø theàm baäc. Ñaêng laø ñi - laø treøo nuùi. Quyeân khí - laø boû heát, tröø saïch.

Quæ muïc - laø theïn thuoàng, xaáu hoå.

# ÑAÏI THÖØA LYÙ THUÙ SAÙU BA LA MAÄT KINH QUYEÅN 7

Duõ ñoïa - laø löôøi bieáng meät moûi.

Canh ngaân - laø caøy ruoäng - phöông phöùc: höông thôm toûa ngaùt. Hoaïn giaùp - laø caàm binh.

A-ca-nò-tra - Tieáng phaïm noùi ñuû laø A-ca-tònh-saéc-tra, dòch laø saéc cöùu caùnh. Laø coõi trôøi saéc giôùi thöù möôøi taùm. Laïi goïi laø khoâng coù coõi trôøi nhoû khaùc saùnh ngang. Cuõng chæ laø moät trôøi naøy chæ lôùn khoâng nhoû.

A-tyø - Tieáng Phaïm hoaëc goïi A-tyø, A-tyø chæ dòch laø voâ giaùn. Coù hai: Moät laø thaân voâ giaùn, hai laø chòu khoå voâ giaùn. Ñòa nguïc naøy roäng saâu ñeàu hai vaïn do-tuaàn.

Thieäm boä chaâu - Tieáng Phaïm laø teân ñaát lieàn, xöa goïi laø Dieâm-phuø hay Dieâm-phuø-ñeà. Laäp theá A-tyø-ñaøm luaän noùi: Phía Baéc chaâu naøy laø soâng Ni-daân-ñaø-la, ôû bôø Nam laø trung taâm chaâu naøy, coù caây Thieäm boä, döôùi ñaùy bôø Nam coù Thieäm boä huyønh kim goïi laø vaøng Dieâm-phuø-ñaøn. Caây naøy nhaân vaøng maø ñaët teân, chaâu naøy nhaân caây maø coù teân laø Thieäm boä chaâu.

Thaéng thaân chaâu - Xöa goïi laø Phaát-du-kieän hoaëc Phaát-baø-ñeà hoaëc Tyø-ñeà-ha ñeàu laø tieáng Phaïm naëng nheï goïi khaùc nhau. Ñuùng laø Boå-ra- phöôïc-vó-ni-giaù, dòch laø Thaân Ñaèng Tyø-ñaøm noùi ngöôøi chaâu naøy thaân hình thuø thaéng khoâng bònh hoaïn cao taùm taác neân ñaët teân nhö theá.

Ngöu hoùa chaâu - Xöa goïi laø Cuø-giaø-ni hoaëc Cuø-da-ni, hoaëc Cuø-ñaø- ni, goïi ñuùng laø Ngoä phöôïc Ni Nghóa. Dòch laø Ngöu Hoaù. Tyø-ñaøm noùi vì ôû ñoù nhieàu traâu ñeå trao ñoåi baùn chaùc neân ñaët teân ñoù.

Cu-loâ-chaâu - Xöa giaùo lyù Uaát-ñôn-vieät hoaëc Uaát-ñaùt-ra, hoaëc Uaát- ña-ra-caâu-laâu, cuõng goïi laø UÙc-ña-ra-cöu-löu. Goïi ñuùng laø OÁt-ñaùt-ra-cöï- loå, dòch laø Cao thaéng, ngöôøi chaâu naøy khoâng cheát yeåu, soáng ñeán ngaøn tuoåi.

Taéc (saéc?) phöông - chính laø vuoâng vöùc boán maët baèng nhau. Tuûng laït - laø sôï seät. Chu caáp laø caáp cho ñaày ñuû cöùu teá.

daøi.

# ÑAÏI THÖØA LYÙ THUÙ SAÙU BA LA MAÄT KINH QUYEÅN 8

Quaùn taäp - laø thoùi quen. Thao ñoäng - laø quaáy roái chaúng yeân.

Mao ngöu - gioáng traâu maø boán chaân coù loâng, löng goái ñeàu coù loâng

Taùc ñoäi - laø ñoà laáy nöôùc. Maõng xaø - raén raát to.

Saãm sieät - chaát ñaù khoâng uoáng ñöôïc, chaát coû môùi sanh coù ñoäc. Ñaèng maêng - maét khoâng saùng, nguû môùi thöùc daäy.

Thoâ saùp - thoâ rít khoâng trôn. Muoän moâ - sôø moù caàm naém.

# ÑAÏI THÖØA LYÙ THUÙ SAÙU BA LA MAÄT KINH QUYEÅN 9

Caûm haän - giaän hôøn.

AÙnh teá - che saùng. Hoûa hoaõn - löûa aám. Tieâu hoûa - gioù döõ.

# ÑAÏI THÖØA LYÙ THUÙ SAÙU BA LA MAÄT KINH QUYEÅN 10

Moå chæ - ngoùn caùi cuûa tay chaân.

Haïm ñaïm - hoa sen (hoa chöa nôû, duø dung ñaõ nôû). Toaùt ma - nhuùn rôø, sôø moù. Ba tieâu - caây chuoái.

Laïc dòch y - aùo loùt moà hoâi, aùo moät ñaàu choaøng leân vai höõu moät ñaàu ôû döôùi naùch taû roài maëc y ca sa beân ngoaøi.

Giaù saéc - troàng luùa laø giaù, gaët luùc laø saéc - luùa ôû ñoàng goïi laø giaù, luùa gaët veà goïi laø saéc.

■